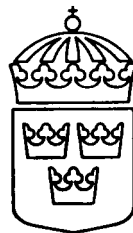


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994: 75**

**Nr 75**

**Avtal med Förenta nationerna om svenskt deltagande  
med polispersonal för utredningsarbete i den Internatio-  
nella tribunalen för brott i f. d. Jugoslavien  
Haag den 4 oktober 1994**

Regeringen beslutade den 29 september 1994 att underteckna avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 4 oktober 1994.

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

Memorandum of agreement made on 4 October 1994 between the United Nations, represented by the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter called the recipient office), and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter called the donor)

Whereas the donor willing to loan to the recipient office the services of two experts on a non-reimbursable basis, in connection with the duties of the recipient office and more in particular the tasks to be carried out by the Office of the Prosecutor of the recipient office;

Whereas the recipient office is willing to accept the services of such experts on a non-reimbursable loan basis;

Now, therefore, the parties hereby agree as follows:

1. The donor shall loan to the recipient office, on a non-reimbursable basis, two experts to perform the functions specified in the attached terms of reference for a period of one year, subject to extension with the concurrence of the United Nations, the donor and the experts. Accordingly, the donor undertakes to pay the following expenses in connection with the assignment of the experts: salaries, daily subsistence allowances or the equivalence, medical and life insurance coverage, travels from and return to Stockholm, Sweden upon completion of their assignments.

2. The donor undertakes to ensure that during the entire period of service under this Agreement, the experts are covered by adequate medical and life insurance, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death, with extended war risk insurance coverage.

3. The donor shall be responsible for any claim brought by third parties for damages, injury or death as a result of any act or omission by the experts, during the performance of duties on behalf of the United Nations.

## AVTAL

Avtal den 4 oktober 1994 mellan Förenta nationerna, som företräds av Internationella tribunalen för lagföring av personer som är ansvariga för allvarliga brott mot internationell humanitär rätt begångna på f. d. Jugoslavien territorium sedan 1991 (nedan kallad "mottagaren") och Konungariket Sveriges regering (nedan kallad "givaren").

Med anledning av att givaren, utan krav på återbetalning, är villig att till mottagaren låna ut tjänster av två sakkunniga som skall utföra mottagarens uppgifter och särskilt de uppgifter som skall utföras av mottagarens åklagarrenhet

och med anledning av att mottagaren är villig att motta tjänster från sådana sakkunniga utan återbetalningsskyldighet kommer parterna härmed överens om följande.

1. Givaren skall till mottagaren låna ut två sakkunniga utan krav på återbetalning för att utföra de uppgifter som är angivna i bifogade tjänstgöringsvillkor under en tid av ett år med möjlighet till förlängning om Förenta nationerna, givaren och de sakkunniga överenskommer härom. Givaren åtar sig i enlighet därmed att betala följande utgifter i samband med de sakkunnigas uppdrag: lön, traktement eller motsvarande, sjuk- och livförsäkring, resa från och återresa till Stockholm, Sverige vid avslutat uppdrag.

2. Givaren åtar sig att säkerställa att de sakkunniga under hela tjänstgöringsperioden enligt detta avtal omfattas av fullgod sjuk- och livförsäkring samt försäkring för sjukdom, invaliditet eller dödsfall i tjänsten med utökad krigsriskförsäkring.

3. Givaren skall ansvara för varje anspråk som ställs av tredje part för kropps- och egendomsskada eller dödsfall som en följd av en handling eller ett underlåtande från de sakkunnigas sida medan de utför uppgifter för Förenta nationernas räkning.

4. The recipient office shall not be responsible for any expenses in relation to the loan of the experts by the donor, except the provision of office and other facilities necessary for the performance of the services required, including the cost of any travel and other related expenditures incurred on official business for the United Nations.

5. The experts shall be engaged on the basis of a special agreement signed by the experts, copies of which shall be attached to this agreement.

6. Should the non-reimbursable loan be terminated before its scheduled expiration at the request of any of the experts, the donor or the United Nations, the donor shall be responsible for any additional costs which may result from such termination.

7. While the experts are on loan to the recipient office, they shall be considered as independent contractors and they shall not be staff members of the United Nations. Their rights against the United Nations shall be determined by the provisions of the special service agreement referred to in Paragraph 5 above.

8. For the purpose of privileges and immunities, the experts will be considered as having, under article VI, sections 22 and 23, as well as of article VII, section 26, of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations, the legal status of experts performing missions for the United Nations. The experts may be granted such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the United Nations and the Government of the Netherlands. Should the experts be sent on mission assignment to the territory of the former Yugoslavia, the United Nations shall provide to such experts, through the United Nations Protection Force (UNPROFOR), such protection as may be required for the performance of their functions, during their presence in the UNPROFOR area of operation.

9. Nothing in or relating to the agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of any privileges or immunities of the United Nations.

10. Any controversy or dispute arising out

4. Mottagaren skall inte ansvara för några utgifter i samband med givarens utlåning av de sakkunniga, med undantag av att den skall tillhandahålla kontor och andra faciliteter som är nödvändiga för utförandet av de tjänster som krävs, inbegripet resekostnader och andra därmed sammanhängande utgifter som uppkommer i samband med tjänsteuppdrag för Förenta nationerna.

5. De sakkunniga skall anställas på grundval av ett särskilt avtal, undertecknat av de sakkunniga, av vilket kopior skall fogas till detta avtal.

6. Om utlåningen upphör före fastställd tidpunkt på begäran av någon av de sakkunniga, givaren eller Förenta nationerna, skall givaren svara för de eventuella merkostnader som detta kan medföra.

7. Medan de sakkunniga är utlånade till mottagaren skall de anses som oberoende uppdragshavare och skall inte ingå i Förenta nationernas personal. Deras rättigheter gentemot Förenta nationerna skall fastställas i det tjänstgöringsavtal som avses i punkt 5 ovan.

8. Vad beträffar privilegier och immunitet skall de sakkunniga, enligt artikel VI, §§ 22 och 23 samt artikel VII, § 26 i Konventionen om privilegier och immunitet för Förenta nationerna, anses ha juridisk status som sakkunniga, som utför uppdrag för Förenta nationerna. De sakkunniga kan beviljas ytterligare privilegier, immunitet och lättnader som kan överenskommas mellan Förenta nationerna och Nederländernas regering. Om de sakkunniga skickas på uppdrag till f. d. Jugoslaviens territorium, skall Förenta nationerna genom Förenta nationernas skyddsstyrka (UNPROFOR) ge sådana sakkunniga det skydd som kan behövas för att de skall kunna utföra sina uppgifter medan de befinner sig i det område där UNPROFOR bedriver sin verksamhet.

9. Ingenting i eller som hänför sig till avtalet skall anses utgöra ett direkt eller indirekt avstående av Förenta nationernas privilegier eller immunitet.

10. Varje tvist som rör detta avtal skall

of this agreement shall be settled by negotiation between the Parties. In case the controversy or dispute is not resolved by negotiations, either Party shall have the option to request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrator. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties agree to accept the arbitral award as the final adjudication of the controversy or dispute. The expenses of the arbitration shall be borne equally by the Parties to this agreement.

11. The agreement shall become effective on the date of signature below.

For the United Nations  
By: Theo van Boven  
Acting Registrar  
International Tribunal  
for the Prosecution of  
Persons Responsible for  
Serious Violations of  
International Humanitarian  
Law Committed in the  
Territory of the Former  
Yugoslavia since 1991

For the Government of  
the Kingdom of Sweden

By: Jan af Sillén  
Ambassador of Sweden  
to the Netherlands

Dated this 4th day of October 1994

lösas genom förhandlingar mellan parterna. Om tvisten inte kan lösas genom förhandlingar, skall vardera parten ha möjlighet att begära att presidenten i Internationella domstolen utser en skiljedomare. Skiljedomsförfarandet skall fastställas av skiljedomaren i samråd med parterna. Skiljedomens skall innehålla uppgift om på vilka skäl den grundas. Parterna är överens om att godta skiljedomens som slutgiltigt avgörande av tvisten. Kostnaderna för skiljedomens skall bäras i lika delar av parterna i detta avtal.

11. Avtalet träder i kraft dagen för undertecknandet.

För Förenta nationerna  
Genom: Theo van Boven  
t. f. registrator  
Internationella tribunalen  
för lagföring av personer som är  
ansvariga för allvarliga brott mot  
internationell humanitär rätt  
begångna på f. d. Jugoslaviens  
territorium sedan 1991

För Konungariket  
Sveriges regering

Genom: Jan af Sillén  
Sveriges ambassadör  
i Nederländerna

Daterad den 4 oktober 1994